

ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA ADMINISTRACIÓN DE PARQUES NACIONALES
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (APN)
Y PARQUES NACIONALES DE SUDÁFRICA (SANPARKS)

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Este Acuerdo contiene el entendimiento entre la APN y SANParks, en adelante “Las Partes”, para el enriquecimiento de la cooperación y mejora de capacidades en el área de conservación de la diversidad biológica y cultural dentro del marco de la conservación de áreas naturales.

2 OBJETIVO

2.1 El objetivo de este Acuerdo es establecer entre las partes un marco general para la cooperación técnica e intercambio de experiencias en cuanto a las áreas protegidas; en especial sobre la conservación y el manejo de la diversidad biológica y cultural, y el planeamiento, administración y manejo de las áreas protegidas, incluyendo el desarrollo social asociado con las áreas protegidas.

3 ALCANCE DE LAS ACTIVIDADES

3.1 Las Partes reconocen que el intercambio de ideas y aptitudes en cuanto a los objetivos mencionados serán fundamentales en este Acuerdo. Ambas Partes buscarán desarrollar oportunidades para involucrar al otro en proyectos ya sea intercambiando o compartiendo información, o cuando sea apropiado, a través del intercambio de personal en áreas previamente acordadas.

4 FOCO DE LAS ACTIVIDADES

- 4.1 El principal foco de las actividades será la cooperación mutua en los campos de:
- 4.1.1 Manejo de Vida Silvestre dentro de áreas protegidas, incluyendo el uso sustentable vinculado al desarrollo de las comunidades vecinas de las áreas protegidas.
 - 4.1.2 Conservación y manejo de especies en peligro.

- 4.1.3 Manejo de acceso a o uso de áreas protegidas para recreación del público en general.
- 4.1.4 Manejo de especies exóticas.
- 4.1.5 Compartir bases de datos biológicos incluyendo GIS portátiles.
- 4.1.6 Interpretación del patrimonio natural y cultural, y educación ambiental.
- 4.1.7 Sistemas de áreas protegidas para la conservación, incluyendo las áreas protegidas fronterizas.
- 4.1.8 Monitoreo de cambios ecológicos, incluyendo el impacto del cambio climático.
- 4.1.9 Ecología, principalmente la restauración de ecosistemas modificados (ej: pastizales y savana).
- 4.1.10 Planificación biogeográfica.
- 4.1.11 Manejo de recursos culturales.
- 4.1.12 Problema de conservación de áreas protegidas.
- 4.1.13 Conservación de bosques nativos y problema de deforestación.
- 4.1.14 Interrelación de áreas protegidas y comunidades indígenas
- 4.1.15 Manejo del fuego
- 4.1.16 Programas de investigación en manejo de biodiversidad y recursos culturales.
- 4.1.17 Desarrollo de servicios para el visitante.
- 4.1.18 Influencia económica de las áreas protegidas en las regiones circundantes.

5 DISTRIBUCIÓN Y ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

- 5.1 Las Partes juntamente prepararán documentos de trabajo para cada proyecto que se implemente, especificando los deberes y las contribuciones de cada una. Cada Parte puede nombrar un representante y un suplente quienes tendrán la responsabilidad del cumplimiento de los objetivos especificados en el documento del trabajo. Los documentos de trabajo y las obligaciones de las Partes se realizarán conformes a la legislación vigente en cada país. La información técnica y los datos que surjan de las actividades científicas conjuntas serán propiedad de ambas Partes por igual.

6 FONDOS

- 6.1 Toda actividad cooperativa bajo este Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos y personal de cada Parte. La naturaleza y cantidad de fondos para cada proyecto serán acordadas por las Partes antes del comienzo del proyecto.

7 LIBERTAD DE APN Y DE SANPARKS DE ACTUAR INDEPENDIENTEMENTE

- 7.1 No obstante los arreglos de cooperación aquí delineados, ambas Partes están en libertad de actuar independientemente de acuerdo a su mandato. Cuando las actividades independientes de una Parte puedan afectar a la otra Parte, se acuerda que, de ser posible y apropiado, las Partes se notificarán mutuamente.

8 ACUERDOS SIMILARES

- 8.1 Este Acuerdo no inhibe a las Partes de concluir acuerdos similares con otras instituciones extranjeras o nacionales que desean seguir objetivos análogos.

9 RECONOCIMIENTO MUTUO DE ACTIVIDADES

- 9.1 Cuando los proyectos y actividades bajo este convenio den lugar a publicaciones o justifiquen menciones en los medios, cada Parte notificará a la otra y de ser posible y apropiado, consultará a la otra sobre la conveniencia de dicha difusión.

10 ALCANCE DEL ACUERDO

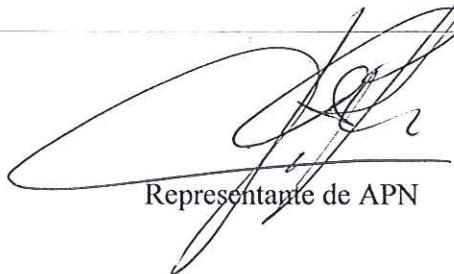
- 10.1 Este Acuerdo es convenido entre APN y SANParks, y nada en el mismo afectará los derechos y obligaciones del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de Sudáfrica bajo acuerdos internacionales de los cuales los gobiernos son Parte.

11 ENMIENDA

- 11.1 Se podrán realizar enmiendas al convenio en cualquier momento y de mutuo acuerdo, lo cual será expresado por un intercambio de notas.

12 TERMINACIÓN

- 12.1 Cualquiera de las Partes puede terminar con este Acuerdo en cualquier momento con la presentación de una notificación por escrito a la otra Parte con por lo menos tres meses de anticipación. La terminación no da derecho alguno a compensación. Cualquier proyecto que está en ejecución en el momento de la terminación continuará hasta ser completado.



Representante de APN



Representante de SANParks

Anexo A

Procedimientos administrativos para la implementación del Acuerdo de Cooperación entre APN y SANParks

1. Los representantes de las Partes podrán reunirse periódicamente para discutir sobre proyectos en ejecución y posibles áreas para cooperación futura. Los representantes acordarán por consentimiento mutuo, si aprobar proyectos propuestos y/o continuar con proyectos en ejecución. La naturaleza y cantidad de los fondos para cada proyecto serán acordados por los representantes antes del comienzo de cada proyecto. Todo cambio en el alcance de los proyectos existentes deberá ser aprobado por ambos representantes.
2. La documentación que avala a los proyectos propuestos puede ser solicitada por los representantes para poder evaluar mejor la propuesta. El tipo de información que se puede solicitar es:
 - 2.1 Descripción de proyectos;
 - 2.2 Objetivos;
 - 2.3 Metodología a usarse en el desarrollo conjunto;
 - 2.4 Calendario de eventos y fecha de terminación;
 - 2.5 Equipamiento y personal necesarios;
 - 2.6 Presupuesto detallado y métodos de financiamiento
3. Proyectos nuevos y/o existentes que en la opinión de los representantes requieran atención especial o urgente, pueden ser revisados y tomarse la acción apropiada por los representantes en cualquier momento, por consentimiento mutuo.
4. Cada representante puede optar por designar un responsable de cada proyecto aprobado bajo su jurisdicción. El responsable supervisará el desarrollo del proyecto y responderá al representante con una lista o descripción de logros, beneficios acumulados y rendición de cuentas de los fondos utilizados.

AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
SOUTH AFRICAN NATIONAL PARKS (SANPARKS)
AND
THE ADMINISTRACIÓN DE PARQUES NACIONALES OF ARGENTINA
(APN)

1 INTRODUCTION

- 1.1 This Agreement records the understanding reached between the South African National Parks (SANParks) and the Administración de Parques Nacionales of Argentina (APN), herein after referred to as "the Parties", on the enhancement of cooperation and capacity building in the area of conservation of biological and cultural diversity within the framework of conservation of protected areas.

2 OBJECTIVE

- 2.1 The objective of this agreement is to establish between the Parties a general framework of technical cooperation and exchange of expertise in regard to protected areas; in particular, on the conservation and management of biological and cultural diversity and on planning, administration and management of protected areas, including also the social development associated with protected areas.

3 SCOPE OF ACTIVITIES

- 3.1 The Parties acknowledge that the exchange of expertise and ideas with regards to the stated objective will be fundamental to this cooperation. Both Parties will seek to develop opportunities to involve each other in projects, through sharing/exchange of information and, if appropriate, personnel exchange in mutually agreed areas.

4 FOCUS OF THE ACTIVITIES

- 4.1 The main focus of the activities will be the mutual cooperation in the fields of:

- 4.1.1 Wildlife management within protected areas including sustainable use linked to the development of communities adjacent to the protected areas;
- 4.1.2 Endangered species conservation and management;
- 4.1.3 Management of access to or use of protected areas for recreational purposes by the general public;
- 4.1.4 Management of Alien species;
- 4.1.5 (Sharing of) Biological database including development of portable GIS;
- 4.1.6 Interpretation of natural and cultural heritage and environmental education;
- 4.1.7 Systems of protected areas for conservation including transboundary protected areas;
- 4.1.8 Monitoring of ecological change, including impact of climate change;
- 4.1.9 Ecology, mainly restoration of modified ecosystems i.e. grasslands and savanas;
- 4.1.10 Biogeographical planning;
- 4.1.11 Management of cultural resources;
- 4.1.12 Conservation problem of protected areas
- 4.1.13 Conservation of native forests and deforestation problem;
- 4.1.14 Interrelationship protected areas / indigenous communities
- 4.1.15 Fire management.
- 4.1.16 Research programmes in biodiversity and cultural resource management
- 4.1.17 Development of tourist services
- 4.1.18 Economic influence of the protected areas on the surrounding regions

5 DISTRIBUTION AND ORGANISATION OF WORK

- 5.1 The Parties will jointly prepare working documents for each project to be implemented, specifying the duties and contribution of each one. Each Party may appoint one representative and one alternate representative who will be responsible for the fulfillment of the objectives determined in the working documents. The working documents and the obligations of the Parties shall conform to the legislation in force in each country. The technical information and data that may result from joint scientific and technical activities will belong to both Parties on an equal basis.

6 FUNDING

- 6.1 All cooperative activities under this agreement will be subject to availability of funds and personnel of each Party. The nature and extent of the funding of each project will be agreed upon by the Parties before the commencement of the project.

7 FREEDOM OF THE APN AND THE SANPARKS TO ACT INDEPENDENTLY

- 7.1 Notwithstanding the cooperative arrangements outlined herein, both Parties are free to act independently in accordance with their own mandate. Whenever the independent activities carried out by one Party may affect the other, it is agreed that, where practicable and appropriate, parties will notify each other.

8 SIMILAR AGREEMENTS

- 8.1 This Agreement does not prevent any of the Parties from concluding jointly or individually similar agreements with other national or foreign institutions that may be interested in pursuing analogous objectives.

9 JOINT ACKNOWLEDGEMENT OF ACTIVITIES

- 9.1 Whenever projects and activities under this agreement give rise to publications or justify media statements, each Party will inform the other and, where practicable and appropriate, consult each other about the convenience of its diffusion.

10 EXTENT OF THE AGREEMENT

- 10.1 It is specifically acknowledged that this Agreement is concluded between SANParks and APN and nothing in this agreement shall be construed to affect the rights and obligations of the Argentinean Government and the South African Government under international agreements which the Governments are party to.

11 AMENDMENT

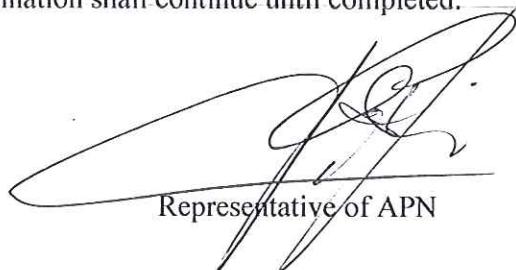
- 11.1 Amendments to this agreement may be made at any time by mutual consent expressed by an exchange of letters.

12 TERMINATION

- 12.1 Either Party may terminate this agreement at any time providing written notice to the other at least three months in advance. Termination shall not give the right to any compensation whatsoever. Any projects which are ongoing at the time of the termination shall continue until completed.



Representative of SANParks



Representative of APN

Annexure A

Administration procedures for the implementation of the Agreement of Cooperation between SANParks and APN

1. The representatives of the Parties may meet periodically, to discuss on-going projects and possible areas for future cooperation. The representatives intend to decide by mutual consent whether to approve proposed projects and/or to continue ongoing projects. The nature and extent of the funding of each project will be agreed upon by the representatives before the commencement of the project. All changes in scope to the existing projects must be approved by both representatives.
2. Documentation in support of proposed projects may be requested by either representative to assist in evaluation of each proposed. Upon request, the following types of information may be submitted:
 - 2.1 Description of the projects;
 - 2.2 Objectives;
 - 2.3 Methodology to be used in joint development;
 - 2.4 Calendar of events and date of conclusion;
 - 2.5 Equipment and personnel required; and
 - 2.6 Itemised budgets and methods of financing.
3. New and /or existing projects that, in the view of the representatives, require special or urgent attention, may be reviewed and appropriate action taken by the representatives at any time, by mutual consent.
4. Each representative may elect to designate a leader for each approved projects under his/her jurisdiction. The leader would be responsible for supervising the development of the project and reporting to the representative, upon request, the project's progress. The leader will also be responsible for developing a final report to the representative including a listing/description of accomplishments, benefits accrued, and financial accounting of funds expended.